

כנר על הגג 50 שנה

Fiddler on the Roof 50 Years

אלול התשע"ד • 9/2014 • 955



חיים טופול גם גילם באנגלית את דמותו של טוביה על הבמה בלונדון, בארה"ב, ביפן ובאוסטרליה.

וכך בזכות קסמם שובה-הלב של המחזמר והסרט שהועלו בעקבות סיפורי המופלאים, שופעי ההומור, העצב והחום האנושי של גאון ספרותי כשלום עליכם, מתוודע העולם הרחב מזה יובל שנים להווי החיים המיוחד כל-כך של העולם היהודי ושל העיירה היהודית, שאיננה עוד.

דן אלמגור

מתרגם "כנר על הגג" לעברית

שלושת בולי הסדרה מבוססים על ציורים מאת חיים טופול.

* תצלומי הציורים: פני חמו.

לפני חמישים שנה, בשנת 1964, עלה המסך בברודוויי על "כנר על הגג" - המחזמר הגדול הראשון, שעלילתו מתרחשת בעיירה יהודית ברוסיה, והוא מבוסס על סיפורי "טוביה החולב" של גדול ההומוריסטים בידיש, שלום עליכם; סיפורים קצרים, שהראשון בהם נדפס לפני 120 שנה.

המחזמר נכתב בידי יוסף שטיין, המלחין - ג'רי בוק, כותב המילים לשירים - שלדון הארניק, הבמאי והכריאוגרף - ג'רום רובינס, ובתפקיד הראשי - ז'ירו מוסטל.

מאז הצגת הבכורה בניו יורק הוצג מחזמר זה רבות פעמים בכל רחבי תבל. הצגתו הראשונה בארץ אחרת ובלשון אחרת הייתה בישראל, בעברית, בשנת 1965. יוסף "בומבה" צור, שמואל רודנסקי וחיים טופול היו הראשונים שגילמו בעברית את דמותו של טוביה. מאז, המחזמר תורגם והוצג ביותר מעשרים לשונות, מידיש ועד יפנית, ומיליונים רבים של צופים צפו וממשיכים לצפות בו בהתרגשות רבה עד היום. השנה הוצג ברביעית הנוסח העברי בתל-אביב, והפעם עם נתן דנטר בתפקיד הראשי.

הסרט המוזיקלי האמריקני שהופק בעקבות המחזמר בכיכובו של חיים טופול, נצפה עד כה על-ידי למעלה ממיליארד (!) צופים, והוא מוקרן עדיין שוב ושוב בבתי-הקולנוע ובטלוויזיה בכל רחבי תבל.

ציור בולים: חיים טופול

עיצוב בולים, מעטפה וחותמת: מירי ניסטור

Stamps drawings: Chaim Topol

Stamps, FDC & Cancellation Design: Miri Nistor

Fiddler on the Roof - 50 Years

Fifty years ago, in 1964, the curtain rose on "Fiddler on the Roof" – the first large-scale Broadway musical based on a Jewish-Yiddish classic. The plot takes place in a Jewish town in Russia and is based on the stories of Tevya the Dairyman written by the greatest Yiddish humorist, Shalom Aleichem. The first of these short stories was published 120 years ago. The musical was written by Joseph Stein (book), Sheldon Harnick (lyrics) and Jerry Bock (music). The director-choreographer was Jerome Robbins, and in the lead role – Zero Mostel.

Since the premiere in New York, "Fiddler on the Roof" has been performed tens of thousands of times all over the world. The first performance to take place in another country and in another language was in Israel, in Hebrew, in 1965. Yossef "Bomba" Tzur, Shmuel Rodensky and Chaim Topol were the first to portray the character of Tevya in Hebrew. Since then the show has been translated and performed in more than 20 languages, from Yiddish to Japanese, and many millions have seen and continue to see it with great excitement to this day. This year the Hebrew version is being staged for a fourth time in Tel-Aviv, with Natan Datner currently playing the lead role.

The American musical film that was produced based on the show starring Chaim Topol has been seen by more than one billion (!) viewers and continues to be screened again and again in movie theaters and on television worldwide.

Chaim Topol also played Tevya on stage in English in London, U.S.A., Japan and Australia.

חותמת אירוע להופעת הבול SPECIAL CANCELLATION



Thus, thanks to the heartwarming magic of the musical stage show and film based on these wonderful stories filled with the humor, sadness and human warmth of literary genius Shalom Aleichem, over the past 50 years the world has come to know the special way of life in the Jewish world and Jewish towns which no longer exist.

Dan Almagor

Translator of "Fiddler on the Roof" to Hebrew

The three stamps in this set are based on drawings by Chaim Topol.

* Photos of the drawings: Pini Hamou

השירות הבולאי - טל: 076-8873933
שדרות ירושלים 12, תל-אביב-יפו 6108101
The Israel Philatelic Service - Tel: 972-76-8873933
12 Sderot Yerushalayim, Tel-Aviv-Yafo 6108101
www.israelpost.co.il + e-mail: philserv@postil.com

הנפקה:	ספטמבר 2014	Issue:	September 2014
מידת הבול (מ"מ):	40 ר / 30 ג	Stamp Size (mm):	H 30 / W 40
לוחות:	957,958,959	Plates:	957,958,959
בולים בגיליון:	8	Stamps per Sheet:	8
שבליים בגיליון:	4	Tabs per Sheet:	4
שיטת הדפסה:	אופסט	Method of printing:	Offset
סימון אבטחה:	מיקרוטקסט	Security mark:	Microtext
דפוס:	Cartor Security Printing, France	Printer:	Cartor Security Printing, France